

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.02 Общественно-политический перевод
на 288 часа(ов), 8 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование у учащихся коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления профессиональной деятельности в сфере общественно-политического перевода

Задачи изучения дисциплины:

- научить навыкам социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим адекватность социальных и профессиональных контактов в общественно-политической сфере; - дать представление об общественно-политическом стиле китайского языка; - привить навыки организации переводческого труда в сфере общественно-политического перевода; - расширение общекультурного кругозора учащихся

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Преподавание дисциплины «Общественно-политический перевод» тесно связано с дисциплинами «Практика устной и письменной речи », «Практика речевого общения», «Лингвострановедение Китая», «Стилистика китайского языка»

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы), 288 часов.

Виды занятий	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Всего часов
Общая трудоемкость				288
Аудиторные занятия, в т.ч.	51	32	51	134
Лекционные (ЛК)	0	0	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	51	32	51	134
Самостоятельная работа студентов (СРС)	21	40	57	118

Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)				

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-6	Знает методы и средства, предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.	<p>Знать: методы и средства, предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации, необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.</p> <p>Уметь: применять методы и средства, предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации, необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.</p> <p>Владеть: применять методы и средства, предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации, необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.</p>
ОПК-6	Понимает принципы работы современных информационных	Знать: принципы работы современных информационных

	технологий и справочно-поисковых систем.	технологий и справочно-поисковых систем. Уметь: пользоваться современными информационными технологиями и справочно-поисковыми системами. Владеть: навыками Владеть: навыками использования современных информационных технологий и справочно-поисковых систем.
ОПК-6	Реализует принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.	Знать: принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности. Уметь: использовать современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности. Владеть: навыками использования современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.
ПК-2	Выполняет на высоком уровне репрезентативный письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.	Знать: правила грамматически, лексически и стилистически корректного оформления переводимых текстов общественно-политического характера Уметь: грамматически, лексически и стилистически корректно оформлять переводимые тексты общественно-политического характера Владеть: навыком грамматически, лексически и стилистически корректного оформления переводимых текстов общественно-политического характера
ПК-2	Знает специфику и	Знать: Знает специфику и

	<p>жанровостилистические особенности различных типов текстов</p>	<p>жанровостилистические особенности различных типов текстов</p> <p>Уметь: учитывать специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов общественно-политического характера</p> <p>Владеть: навыком создания переводных текстов общественно-политического характера с учётом их жанровостилистических особенностей</p>
<p>ПК-5</p>	<p>В профессиональной деятельности использует методы и принципы методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; способен к самостоятельному применению различных методических концепций для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана</p>	<p>Знать: методы и принципы методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; способы самостоятельного применения различных методических концепций для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана</p> <p>Уметь: в профессиональной деятельности использовать методы и принципы методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; самостоятельно применять различные методические концепции для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана</p> <p>Владеть: навыками использования методов и принципов методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; самостоятельного применения различных методических концепций для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического</p>

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Географическое положение, население	1. Географическое положение 2. Население	21	0	0	11	10
2	2.1	Государственный и политический строй	1. Государственный строй 2. Политический строй	21	0	0	11	10
3	3.1	Государственный и политический строй	1. Монархия 2. Республика	21	0	0	11	10
4	4.1	Национальная экономика	1. Экономика развитых стран 2. Экономика развивающихся стран	21	0	0	11	10
5	5.1	Национальная экономика	1. Экономика России 2. Экономика КНР	21	0	0	11	10
6	6.1	Конституция страны. Международное право	1. Конституция страны. 2. Международное право	21	0	0	11	10
7	7.1	Межгосударственные отношения	1. Дипломатия 2. Международные договоры	21	0	0	11	10
8	8.1	Политические партии и общественные организации.	1. Политические партии 2. Общественные организации	21	0	0	11	10
9	9.1	Международн	1. Крупнейшие	21	0	0	11	10

		ые организации	международные организации 2. ООН					
10	10.1	Международные организации	1. ШОС 2. МВФ	21	0	0	11	10
11	11.1	Войны и конфликты	1. Гражданские войны 2. Вторая мировая война	22	0	0	12	10
12	12.1	Войны и конфликты	1. Война в Персидском заливе 2. Военное положение	20	0	0	12	8
Итого				252	0	0	13 4	118

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1. Географическое положение 2. Население	1. Географическое положение, рельеф, климат КНР 2. Численность, национальный состав населения КНР	11
	1.1	1. Государственный строй 2. Политический строй	1. Понятие «государственный строй», виды государственного строя в истории человечества 2. Понятие «политический строй», виды политического строя в истории человечества	11

	1.1	1. Монархия 2. Республика	1. Виды монархии: абсолютная и конституционная 2. Виды республики: президентская, парламентская, смешанного типа	11
	1.1	1. Экономика развитых стран 2. Экономика развивающихся стран	1. Экономика США, государств ЕС 2. Экономика стран третьего мира: Африки, некоторых стран Азии и Латинской Америки	11
	1.1	1. Экономика России 2. Экономика КНР	1. Экономическая ситуация в России, промышленное и сельскохозяйственное производство, сфера обслуживания 2. Экономическая ситуация в КНР, промышленное и сельскохозяйственное производство, сфера обслуживания	11
	1.1	1. Конституция страны 2. Международное право	1. История создания конституций в различных государствах, конституции РФ и КНР 2. Понятие «международное право», история его становления	11
	1.1	1. Дипломатия 2. Международные договоры	1. История дипломатии, виды дипломатических представительств 2. Виды международных договоров: соглашения, конвенции, пакты	11
	1.1	1. Политические партии 2. Общественные организации	1. Политические партии КНР 2. Общественные организации КНР	11
	1.1	1. Крупнейшие международные организации 2. ООН	1. История создания крупнейших международных организаций 2. ООН: история создания, структура, функции	11
	1.1	1. ШОС 2. БРИКС	1. ШОС: история создания, структура, функции 2. БРИКС	11
	1.1	1. Гражданские войны 2. Вторая	1. Понятие «гражданская война», крупнейшие гражданские войны в истории человечества 2. Начало, ход и итоги Второй мировой войны	12

		мировая война		
	1.1	1. Война в Персидском заливе 2. Военное положение	1. Начало, ход и итоги войны в Персидском заливе 2. Юридический статус военного положения, его влияние на образ жизни населения	12
12				

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Географическое положение, рельеф, климат России	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	10
	1.1	Государственный строй КНР	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	10
	1.1	Династии Китая	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	10
	1.1	Экономическое сотрудничество между РФ и КНР	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	10
	1.1	Особые экономические	Выполнение письменных	10

		зоны в Китае	переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	
	1.1	Формы внесения поправок в Конституцию КНР	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	10
	1.1	История российско-китайских дипломатических отношений	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	10
	1.1	История создания, структура, руководящие органы КПК	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	10
	1.1	Участие КНР в международных организациях	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	10
	1.1	Участие РФ в международных организациях	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	10
	1.1	Участие Китая во Второй мировой войне	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык,	10

			подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	
	1.1	Военная политика КНР	Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке	8
12				

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. - ISBN 978547800535-1 : 140-00. 2. Русско-китайский военный и технический словарь: Около 40000 терминов и словосочетаний / И. Д. Кленин, Б. Я. Надточенко. - Москва : Муравей, 2001. - 656 с. - 426-00. 3. Словарь "Синьхуа Цзыдянь" (на китайском языке). - Пекин, 1992. - 662 с. - 25000-00.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 4. Словарь древнекитайских иероглифов [Электронный ресурс] / Иванова Е.Г. - СПб.: КАРО, 2009. 5. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 6. Русско-китайский и китайско-русский словарь : свыше 18000 слов и словосочетаний в каждой части. - 2-е изд., стер. - Москва : Русский язык, 2000. - 386с. - ISBN 5-200-02897-3 : 88-35. 7. Англо-русский краткий научно-технический словарь / под ред. Ю.Л. Шляфер. -

Москва : Инфра-М, 1994. - 109 с. - 4590-00. 8. Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики / А. М. Розвезев. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 186 с. - ISBN 978517043017-8. - ISBN 978547800564-1 : 130-00. 9. Буров, В.Г. Китайско-русский словарь новых слов и выражений: Более 15 000 слов / В. Г. Буров, А. Л. Семенас. - Москва : Восточная книга, 2007. –

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 10. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
----------	--------

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip ABBYY FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями: 1. правильного произношения и чтения на китайском языке; 2. продуктивного активного и пассивного освоения лексики китайского языка; 3. овладения грамматическим

строим китайского языка; 4. работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по китайскому языку); 5. подготовленного устного монологического высказывания на китайском языке в пределах изучаемых тем; 6. письменной речи на китайском языке. Целенаправленная самостоятельная работа студентов по китайскому языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС по данной дисциплине. В курсе обучения китайскому языку используются различные виды и формы СРС, служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию китайского языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности. Формы СРС с лексическим материалом: 1) составление собственного словаря в отдельной тетради; 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам; 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения; 4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов; 5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов; 6) составление таблиц словообразовательных моделей. Формы контроля СРС с лексическим материалом: - фронтальный устный опрос лексики на занятиях; - выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях; - словарный диктант (с китайского языка на русский, с русского языка на китайский); - проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях; - проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами. Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из китайско-русского словаря лексические единицы. 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с китайского языка – на русский, с русского языка – на китайский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки). 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы). 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей китайского языка. Формы СРС со словарем: - поиск заданных слов в словаре; - выбор нужных значений многозначных слов; 6 - поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов; Формы контроля СРС со словарем: - устная проверка домашних заданий на занятиях; - проверка заданий в тетрадях; - контрольные задания по отдельным формам СРС в аудитории (в тетради или на доске); - перевод предложений, абзацев, текстов с использованием методик поиска слов и их значений в словаре. Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем 1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным 2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контексте предложения (текста). 3) При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному. Формы СРС с грамматическим материалом: - устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам; - письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам; - составление карточек по отдельным грамматическим темам - поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте; -

синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями); - перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал. Формы контроля СРС с грамматическим материалом: - устная проверка грамматических и лексико-грамматических заданий на занятиях; - выборочная проверка заданий на доске; - проверка письменных заданий в тетрадях преподавателем / студентами; - самостоятельная работа в аудитории по определенной теме с последующей проверкой; - контрольная работа (в соответствии с рабочей программой). Формы СРС с текстом: - анализ лексического и грамматического наполнения текста; - устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - изложение содержания текстов большого объема на русском и китайском языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения). Формы контроля СРС с текстом: - устный опрос по переводу на занятиях; - проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов; - устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением; - контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях. Методические рекомендации по самостоятельной работе с грамматическим материалом и с текстом При изучении определенных грамматических явлений китайского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала. Следует отметить, что китайский язык – это язык твёрдого порядка слов в предложении, т. е. каждый член предложения имеет своё определённое место. Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на китайском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями. 1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. 2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты). Формы СРС над устной речью: - фонетические упражнения по определенной теме; - лексические упражнения по определенной теме; - фонетическое чтение текста-образца; - перевод текста-образца; - речевые упражнения по теме; - подготовка устного монологического высказывания по определенной теме (объем высказывания – 15-20 предложений). Формы контроля СРС над устной речью: - проверка фонетических упражнений по теме; - проверка лексических упражнений по теме; 7 - контроль лексики по теме; - контрольное чтение вслух текста-образца; - контроль перевода текста-образца; - устный опрос по теме. Методические рекомендации по самостоятельной работе над устной речью Работу по подготовке устного монологического высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь необходимо выполнить фонетические и лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента, а именно: 1) заменить трудные для

запоминания и воспроизведения слова известными лексическими единицами: 2) сократить «протяженность» предложений: 3) упростить грамматическую (синтаксическую) структуру предложений 3) произвести смысловую (содержательную) компрессию текста: сократить объем текста до оптимального уровня (не менее 12-15 предложений). Обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическую последовательность освещения темы, и пересказать. Формы СРС над письменной речью: - письменные задания по оформлению тетради-словаря; - письменные лексические, лексико-грамматические, грамматические задания и упражнения; - письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на китайском языке; - письменные задания по реферированию текстов на китайском языке; - письменный перевод с русского языка на китайский. 7.2. Формы контроля СРС над письменной речью: - иероглифический диктант (словарный, текстовый); - проверка письменных заданий в тетрадях; - упражнения на доске; - контрольные задания по навыкам письменной речи на китайском языке

Разработчик/группа разработчиков:
Сергей Владимирович Науменко

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20__ г.